

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

У Мэнчжу

«Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках: кросс-культурный аспект»

по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Диссертационное исследование У Мэнчжу посвящено сопоставительному описанию устойчивых сравнений (УС) с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках с целью моделирования их лексикографической репрезентации. Зоонимы как объект сравнения выявляют различные для двух лингвокультур когнитивные признаки, специфичные представления, составляющие часть национальной языковой картины мира. **Актуальность** исследования не вызывает сомнений, поскольку обусловлена развитием межкультурной коммуникации, необходимостью совершенствования в области лексикографирования, преподавания неродственных языков и перевода.

Несомненна также **научная новизна** результатов исследования. В своей диссертации У Мэнчжу предлагает оригинальные грамматические и семантические классификации УС, разработанные с опорой на авторитетные теоретические источники, выявляет различия в составе УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках, а также представляет оригинальную модель параметрического описания русских и китайских УС, предназначенную для двуязычного словаря кросс-культурного типа.

Материал и методы исследования определяют **обоснованность и достоверность** полученных научных результатов. Диссертация основана на анализе словарей сравнений, словарей фразеологизмов, лингвострановедческих словарей, данных Национального корпуса русского языка, Национального корпуса китайского языка, Корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры, а также на данных опроса 300 респондентов. Количество исследуемых языковых единиц составляет 1614 русских УС и 715 китайских УС с компонентами-зоонимами. Методы исследования, среди которых разные виды лингвистического анализа, сравнительно-сопоставительный, лексикографический и метод анкетирования, обуславливают убедительность сделанных научных выводов.

Автореферат диссертации свидетельствует о ее **теоретической значимости**: исследование вносит полезный вклад в разработку методов контрастивного кросс-культурного лингвистического анализа и общую теорию двуязычной лексикографии. Исследование опирается на авторитетную научную базу, описывающую УС в русском и китайском языках с точки зрения общей семантической структуры, в аспекте фразеологии и в лингвокультурологическом аспекте.

Практическая ценность результатов исследования очевидна: предложенная модель лексикографического описания УС может быть использована при

составлении кросс-культурного словаря. Кроме того, ценные наблюдения автора диссертации могут быть использованы в преподавании русского и китайского языков, в практике перевода.

При знакомстве с авторефератом диссертации У Мэнчжу возникли следующие вопросы.

1. Как отражаются в проектируемом словаре УС гиперо-гипонимические отношения между зоонимами? К примеру, в обоих языках есть УС с компонентом *птица* (на с.20 *свободный как птица* указано среди «наиболее употребительных русских и китайских УС с компонентами-зоонимами»), однако набор гипонимов в УС с «зоонимами-птицами» в двух языках разный. Учитывался ли этот аспект при проектировании словаря?

2. Предлагается ли в проектируемом словаре отражать несовпадение объема значений русских и китайских зоонимов? К примеру, согласно иллюстрациям в автореферате, китайскому 鸡 соответствуют русские *курица* и *петух*, которые обнаруживают разную культурную семантику (ср.: *глупая как курица*, *драчливый как петух*, но невозм.: **глупый как петух*, **драчливая как курица*) – как лексикографически может быть отражено это расхождение?

Эти вопросы не умаляют достоинств работы, имеют дискуссионный характер и обусловлены актуальностью и значимостью исследования.

На основании вышеизложенного можно заключить, что диссертационное исследование У Мэнчжу «Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках: кросс-культурный аспект» представляет собой научно-квалификационную работу и соответствует требованиям, изложенным в п.п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842. Автор диссертации, У Мэнчжу, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Информация о лице, составившем отзыв:

научный сотрудник научно-учебной лаборатории лингвистической конфликтологии и современных коммуникативных практик,

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

адрес организации: 109028, г. Москва, Покровский бульвар, д. 11;

+ 7 495 771-32-32, hse@hse.ru, https://www.hse.ru,

кандидат филологических наук (10.02.01 – русский язык),

доцент

Подпись заверяю

СПЕЦИАЛИСТ ПО ПЕРСОНАЛУ
УПРАВЛЕНИЯ ПЕРСОНАЛА
АЗОВЦЕВ Т. Д.

Комышкова Анна Дмитриевна

26.02.2025